

E5 - Reality

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

You're living with a minor?

[00:11] ---

Yeah. I knew them when we were little,
and they ran away from home.

[00:16] ---

Since when?

[00:18] ---

A few months ago.

[00:20] ---

So, um, just so we're clear.

[00:22] ---

Is it a girl? A boy?

[00:25] ---

Do I really have to say?

[00:30] ---

Yoshida-kun, I'm sure you know this,
but that's very close to a crime.

[00:36] ---

And can you swear
you won't fall in love with her?

[00:41] ---

I can!

[00:43] ---

I see.

[00:44] ---

If you're that insistent,
then let me see her.

[00:53] ---

Hello, Sayu-chan!

[00:56] ---

I'm Gotou.

[01:00] ---

For starters...

[01:05] ---

Why don't we have some snacks?

[02:39] ---

So basically you grabbed some girl off the street
and let her stay with you?

SIGN "Reality"

[02:46] ---

I was suspicious when you started talking about
how you knew her when you were young,

[02:49] ---

even though I didn't ask.

[02:51] ---

You're surprisingly bold, Yoshida-kun.

[02:57] ---

Sayu-chan, did he do anything weird to you?

[03:01] ---

Gotou-san!

[03:03] ---

Nothing.

[03:05] ---

I'm honestly surprised.

[03:08] ---

"Surprised," huh?

[03:11] ---

Well, it seems he's not into younger girls.

[03:16] ---

You got lucky.

[03:20] ---

Even if I were, I wouldn't do anything.

[03:25] ---

I don't know about that.

[03:27] ---

Hey! I'm not that kind of guy!

[03:32] ---

I'm joking!

[03:35] ---

What's wrong?

[03:37] ---

No. It's nothing.

[03:40] ---

It didn't look like "nothing" to me.

[03:43] ---

It's nothing, really.

[03:46] ---

I just may have had a bit too much for dinner.

[03:49] ---

I see.

[03:57] ---

I'm gonna use the bathroom.

[04:01] ---

Okay.

[04:09] ---

Hey, Sayu-chan.

[04:11] ---

Yes?

[04:13] ---

I'd like to talk to you in private.

[04:16] ---

Private?

[04:18] ---

Yes.

[04:20] ---

You have something you want to ask me, too?

[04:23] ---

So how about it?

[04:34] ---

Thank you!

[04:39] ---

Um, Yoshida-san.

Sorry... but I have a request.

[04:50] ---

Eggs, chives, and miso right?

[04:55] ---

You're really okay alone with her?

[04:57] ---

Yeah. I'm fine.

[05:00] ---

I see.

[05:02] ---

Okay, off I go.

[05:03] ---

Bye!

[05:25] ---

He's gone.

[05:26] ---

Thanks.

[05:28] ---

No...

[05:31] ---

Can I go first?

[05:35] ---

Okay.

[05:37] ---

Is it true you're in high school?

[05:40] ---

It is.

[05:42] ---

Where did you come from?

[05:43] ---

Hokkaido.

[05:46] ---

When did you leave home?

[05:49] ---

About six months ago.

[05:52] ---

Why?

[05:55] ---

I don't want to answer that.

[05:58] ---

All right. I understand.

[06:01] ---

I won't ask you about
how you got here or why you left.

[06:07] ---

But there's something
I need to make absolutely clear.

[06:14] ---

As Yoshida-kun's friend.

[06:17] ---

And this is something that only
I, a complete stranger, can ask.

[06:22] ---

How long are you going to stay here?

[06:28] ---

What are you doing here?

[06:32] ---

I went to the movie theater at the station.

[06:35] ---

But this is the opposite way
from the station.

[06:38] ---

I felt like taking a walk.

[06:41] ---

What about you, Yoshida-senpai?

[06:44] ---

I got asked to buy some stuff for breakfast.

[06:48] ---

By who?

[06:50] ---

Who else but Sayu?

[06:53] ---

Is she at your place now?

[06:54] ---

Yes, of course she is.

[06:58] ---

She doesn't have anywhere else to go.

[07:01] ---

I see.

[07:07] ---

Senpai, can I go shopping with you?

[07:23] ---

No answer, huh?

[07:31] ---

Teenage kids are special.

[07:35] ---

No matter how much you struggle,

[07:37] ---

right now you can't be anything
but a high-school girl.

[07:42] ---

That's how powerful that label is.

[07:47] ---

No matter what you do,
you'll never be anything but a high-school girl.

[07:53] ---

Whether you intend to use that label
for your own benefit or not...

[07:58] ---

Yoshida-kun might be fine with it,
but society won't be.

[08:12] ---

Thank you.

[08:15] ---

I told myself that I wanted to
run away from everything—to just forget.

[08:21] ---

But I think what I actually wanted
was for somebody to tell me not to run away.

[08:28] ---

I've stayed with a lot of men
since I left home.

[08:35] ---

Um...

[08:37] ---

Letting them use my body...

[08:41] ---

Something inside me just went crazy.

[08:45] ---

I let them use me just to have a place

to stay for a few nights.

[08:50] ---

And sometimes, when they wanted me,
it made me feel good.

[08:58] ---

But Yoshida-san told me that
what I was doing wasn't right.

[09:05] ---

Not only did he not do anything to me,

[09:08] ---

he told me he'd set me straight.

[09:16] ---

Sorry...

[09:18] ---

I know this is serious, but...

[09:22] ---

I can just see it in my head.

[09:28] ---

I'm glad you found a place
where you can be safe.

[09:37] ---

Yeah...

[09:40] ---

Yoshida-kun accepts you. And you trust him.

[09:45] ---

I can tell that easily by watching you.

[09:52] ---

So it's okay for you
to let him be nice to you.

[09:55] ---

I'm sure of that.

[09:58] ---

But...

[10:01] ---

That's okay only if it's done
in the right way.

[10:06] ---

You know what I mean, right?

[10:14] ---

I do.

[10:15] ---

So you can take your time with it, but think.

[10:19] ---

About what you'll do next.

[10:24] ---

My past and where I was were things
I just had to get away from.

[10:29] ---

No, that's still true.

[10:32] ---

Yeah.

[10:37] ---

Just thinking about it
makes me want to throw up.

[10:39] ---

And I don't want to go back at all.

[10:43] ---

But I know I can't keep doing this forever.

[10:47] ---

So I'll face my past,

[10:51] ---

leave here, and go back to where I was.

[10:57] ---

For my sake, and Yoshida-san's sake.

[11:07] ---

Good.

[11:08] ---

As long you feel that way, you'll be okay.

[11:15] ---

You get to be a high-school girl
for only a short part of your life.

[11:21] ---

So face the things you need to face.

[11:24] ---

Accept the kindness you need to accept.

[11:26] ---

Live your life.

[11:28] ---

Whether you go to high school or not,
you're a high-schooler.

[11:58] ---

Take care on your way home.

[12:01] ---

I want to ask you something.

[12:05] ---

If I asked to stay at your place tonight,
would you let me?

[12:11] ---

What does that mean?

[12:15] ---

It means just what I said.

[12:17] ---

Why do I have to let someone stay over
if she's not my girlfriend?

[12:22] ---

Sayu-chan's not your girlfriend, right?

[12:24] ---

I'm just looking after her.

[12:27] ---

What about Gotou-san?

[12:34] ---

What about Gotou-san?

[12:36] ---

Why are you talking about her?

[12:39] ---

And why won't you answer my question?

[12:42] ---

What are you talking about?

[12:44] ---

She's at your place right now, isn't she?

[12:49] ---

How did you know?

[12:52] ---

The two of you were whispering to each other,
and it was suspicious, so I got curious.

[13:00] ---

You were acting weird
when you left the yakiniku place.

[13:04] ---

And then, she got off
at your station with you!

[13:10] ---

So I got off as well,
and just kind of followed you.

[13:15] ---

And you were heading to the residential area,

[13:19] ---

so I realized you were both going
to your place.

[13:25] ---

Um... I'm sorry for being a stalker.

[13:31] ---

I apologize for that.

[13:33] ---

No, it's not really...

[13:36] ---

But Yoshida-san, whenever I ask about her,
you won't give me a straight answer.

[13:41] ---

It makes me sad,
as if you're hiding something from me.

[13:46] ---

Hey...

[13:48] ---

I'm sorry.

[13:57] ---

So, didn't you have a question for me?

[14:07] ---

Gotou-san...

[14:10] ---

Are you in love with Yoshida-san?

[14:18] ---

Wait, was that what you wanted to ask?

Is that it?

[14:22] ---

It's important.

[14:24] ---

To who?

[14:28] ---

To me.

[14:30] ---

And to Yoshida-san, too!

[14:36] ---

He loves you.

[14:41] ---

Does that bother you?

[14:42] ---

That's not the issue here!

[14:45] ---

Don't get mad. You're so cute, really.

[14:52] ---

I do.

[14:53] ---

I'm not interested in anybody else.

[14:56] ---

Really?

[14:59] ---

Why would I lie?

[15:01] ---

Because it's hard to know
what you're really thinking.

[15:06] ---

I like being a mysterious woman.

[15:08] ---

It makes you hard to deal with.

[15:12] ---

You came out and said it, huh?

[15:17] ---

I really do like him.

[15:19] ---

I've been watching him
since he came to the company.

[15:25] ---

Good.

[15:27] ---

"Good"?

[15:28] ---

I'm really happy he'll get the girl he loves.

[15:33] ---

Will you support me?

[15:36] ---

O-Of course I will!

[15:39] ---

Thank you!

[15:48] ---

I thought you'd taken Gotou-san home
to sleep with you, since Sayu-chan was gone.

[15:54] ---

Why wouldn't Sayu be at home, though?

[16:00] ---

I don't get it.

[16:03] ---

Let me ask you this.

You still like Gotou-san, right?

[16:09] ---

Yeah. I couldn't give up on her
that quickly.

[16:14] ---

Then what you're doing doesn't make sense.

[16:17] ---

How?

[16:18] ---

The girl you love is coming to your house!

[16:22] ---

And you're letting some random teenager
be in the same room. It's weird.

[16:28] ---

Well, I'll admit it's weird.

[16:31] ---

But there's nothing I can do about it.

[16:34] ---

Why? The woman you've always loved,
and some random teenager.

[16:39] ---

You can't even compare the two.

[16:42] ---

Listen. Is what you're trying to say here
that I should kick out Sayu?

[16:48] ---

No. That's not it.

[16:53] ---

I'm asking about what your priority is.

[16:59] ---

Priority?

[17:00] ---

That's right.

[17:02] ---

If I were you, and I really
wanted to date Gotou-san,

[17:07] ---

I'd hide Sayu-chan.

[17:09] ---

But if I did that and ended up dating Gotou-san,
I'd have to kick her out!

[17:15] ---

And that's why—

[17:20] ---

I'm sorry!

[17:21] ---

No.

[17:23] ---

I know that you're not the kind
of person who can do that.

[17:29] ---

But at the same time I wonder...

[17:33] ---

That's not really love, is it?

[17:37] ---

I mean your feelings toward Gotou-san.

[17:40] ---

It's a mix of actual love
and simple admiration.

[17:44] ---

No, it's not.

[17:46] ---

Or maybe your feelings toward
Sayu-chan are changing?

[17:52] ---

I can tell you that isn't true!

[17:54] ---

It's not?

[17:56] ---

Then you're just too nice.

[18:02] ---

And when you're too nice,
you won't get the things you really want.

[18:14] ---

Sorry.

[18:15] ---

If I stay here any longer,
I'm likely to say something else I shouldn't.

[18:19] ---

So I'm going to go home.

[18:21] ---

Okay...

[18:23] ---

Okay, bye!

[18:33] ---

Bye!

[18:44] ---

I'm back.

[18:48] ---

What are you doing?

[18:50] ---

Can't you tell? Makeup!

[18:54] ---

And we're done!

[18:57] ---

Welcome back.

[18:59] ---

Yoshida-san, what do you think?

[19:02] ---

W-Well... I guess it looks good.

[19:09] ---

There's nothing else you can say?

[19:11] ---

That's right. If you can't compliment a girl
when she changes something,

[19:15] ---

no girls will like you!

[19:17] ---

That's right!

[19:30] ---

She's a good girl, huh?

[19:31] ---

Huh?

[19:32] ---

I mean Sayu-chan.

[19:34] ---

She's a great girl.

[19:37] ---

Well, yeah. She is.

[19:39] ---

And that's why you couldn't just leave her?

[19:42] ---

No, I don't know about that.

[19:46] ---

Well, I think that's okay.

[19:49] ---

Huh?

[19:50] ---

Nothing!

[19:54] ---

Don't try anything with her.

[19:56] ---

The two of us have a hotline now.

[20:00] ---

I won't!

[20:04] ---

And...

[20:11] ---

Watch over her.

[20:14] ---

Of course. That's the plan.

[20:17] ---

I wouldn't let a teenage girl stay at my place
if I weren't serious about taking care of her.

[20:22] ---

But she's unstable
and doesn't understand herself at all.

[20:35] ---

So there's no telling what feelings she has
that might suddenly burst out.

[20:41] ---

Well, you'll be okay no matter what happens.

[20:45] ---

What?

[20:47] ---

Don't you know?

[20:48] ---

The bosses at work all call you
the problem-solver.

[20:58] ---

You always go out of your way
to get involved with the biggest problems.

[21:04] ---

Give me a break.

[21:08] ---

I'm cheering for you.

[21:10] ---

With work, and Sayu-chan, too!

[21:18] ---

Thanks.

[22:54] ---

What? You didn't hear?

[22:58] ---

That new girl that started here.

Sayu-chaso! Sayu-chaso!

[23:02] ---

I think I did see her name on the shift list.

[23:06] ---

She's a high-school girl, right?

[23:08] ---

Yeah. And super-duper cute, too!

[23:12] ---

Super-duper cute?

[23:14] ---

I'll look forward to that.

[23:17] ---

I'll rip your head off if you
lay a hand on her.

SIGN Next time

SIGN "Starry Sky"

SIGN Girls won't like you if you don't watch next week!

Revision #1

Created 2024-03-06 05:37:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-06 05:37:12 UTC by whimsee